

## ABSTRACT

**Olofiana, Erna. Non Equivalence at word level in translating the Discovery of North Sumatera Guidebook from Bahasa Indonesia into English .English Applied Linguistics Study Program.Postgraduate School.State University of Medan. 2015**

This research dealt with equivalence at word level which covered eleven types of common problems of non equivalence at word level. The research was based on library research. The data source were taken from the Discovery of North Sumatera Guidebook. The purpose of this research was to find out the types of common problems of non equivalence at word level in the result of translation from Bahasa as the source language into English as the target language. There were three research problems to be found in this research namely what types of common problems of non equivalence at word level, what was the dominant type and in what contexts were the dominant type found.

Discovery of North Sumatera Guidebook, to find out the dominant type of common problems of non equivalence at word level was used in the Discovery of North Sumatera Guidebook and and to explain in what context the dominant type occurs in the Discovery of North Sumatera Guidebook. There are eleven types of common problems of non equivalence at word level based on Baker's theory. Whereas, the findings of this research indicate that there were five types of common problems of non equivalence namely source language concept is not lexicalized in target language, source language and target language make different distinction in meaning, differences in expressive meaning, source language is semantically complex and differences in physical or interpersonal perspective . As theconclusions, there are five types of the common problems of non equivalence found in the guidebook and the dominant type is differences in expressive meaning.

Keywords: Common problems of non equivalence at word level; Equivalence at word level; Non Equivalence at word level;

## ABSTRACT

**Olofiana, Erna. Ketidaktepadanan pada tingkat kata dalam menerjemahkan buku Panduan Penemuan Sumatera Utara dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Sekolah Pascasarjana. Universitas Medan. 2015**

Penelitian ini berkaitan dengan kesalahan-kesalahan umum yang terjadi dalam ketidaktepadanan pada tingkat kata dalam menerjemahkan buku Panduan Penemuan Sumatera Utara. Penelitian ini berdasarkan penelitian pustaka. Sumber data diambil dari buku Panduan Penemuan Sumatera Utara. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan jenis-jenis dari kesalahan-kesalahan umum dari ketidaktepadanan pada tingkat kata dalam buku Panduan Penemuan Sumatera Utara, menemukan jenis yang dominan dari kesalahan-kesalahan umum dalam ketidaktepadanan pada tingkat kata yang digunakan dalam buku Panduan Penemuan Sumatera Utara, dan menjelaskan pada konteks yang mana jenis yang dominan tersebut terjadi dalam buku Panduan Penemuan Sumatera Utara. Ada sebelah jenis dari kesalahan-kesalahan umum ketidaktepadanan pada tingkat kata berdasarkan teori Baker. Sedangkan penemuan dalam penelitian ini menunjukkan hanya terdapat lima jenis kesalahan-kesalahan umum dari ketidaktepadanan pada tingkat kata dalam buku panduan tersebut antara lain yaitu konsep bahasa sumber tidak tersedia dalam bahasa target, bahasa sumber dan bahasa target membuat perbedaan dalam arti, perbedaan-perbedaan dalam pengertian yang ekspresif. Konsep bahasa sumber secara semantik adalah kompleks dan perbedaan-perbedaan dalam perspektif dalam fisik dan interpersonal. Sebagai kesimpulannya, ada lima jenis dari kesalahan-kesalahan umum dari ketidaktepadanan yang ditemukan dalam buku panduan dan jenis yang dominan adalah perbedaan-perbedaan dalam pengertian ekspresif.